

## СЛОВАРИ ПОСЛОВИЦ В ИСТОРИИ АНГЛИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

**З.Р. Алхастова**

*Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия*

Статья посвящена описанию становления и развития английских словарей пословиц в истории английской национальной лексикографии. Рассматриваются истоки создания словарей пословиц, восходящие к англо-саксонской гномической поэзии, отличительной чертой которой является написание строф при помощи нравоучительных изречений – гном и максим. Изучаются цели, функции, адресат и типологическое разнообразие словарей. Особое внимание уделяется современным тенденциям в их составлении – культурологической и учебной направленностям, получившим широкое распространение в составлении английских словарей нового поколения в связи с изменением запроса пользователей, которые стали тяготеть к получению толково-энциклопедической информации. Анализ формирования и развития словарей пословиц проводится на фоне тенденций, характерных для определенных исторических этапов английской национальной лексикографии.

*Ключевые слова: английская национальная лексикография, паремнография, культурное наследие, словарь языка писателя, словарь пословиц.*

М. А. Шолохов в предисловии к знаменитому сборнику В.И. Даля «Пословицы русского народа» писал: «Необозримо многообразие человеческих отношений, которые запечатлелись в чеканных народных изречениях и афоризмах. Из бездны времен дошли до нас в этих сгустках разума и знания жизни радость и страдания людские, смех и слезы, любовь и гнев, вера и безверие, правда и кривда, честность и обман, трудолюбие и лень, красота истин и уродство предрассудков» [5]. Сокровища, заключенные в пословицах и поговорках, надежно хранятся в тайниках человеческого языкового знания, в нужный момент ищущего опоры в словесном, фразеологическом или пословично-поговорочном образе для более живописного, краткого и верного приближения к истине. Паремнологическая составляющая в силу своей изначальной образности, выразительности и нередко присущей ей оценочности, номинативно-познавательной ценности и антропоцентричности придает речевой деятельности говорящего неповторимое семантическое своеобразие, красочность, динамизм, эмоциональность и коммуникативную действенность.

Такое функциональное разнообразие паремий способствовало расширению адресата и роли английских словарей пословиц, первоначально получивших широкое распространение в средневековой Англии в процессе обучения школьников латыни. Ученики запоминали пословицы и тренировали свои лингвистические навыки, переводя их с родного языка на латынь и обратно и записывая их на восковых табличках. К середине

XIV века такая практика в обучении латыни стала стандартной [10]. С течением времени и совершенствованием пословичных сборников, микроструктура которых обогащалась комментариями к входным единицам, адресатом словарей английских пословиц стал широкий круг пользователей, нуждавшийся в просвещении. В современной школьной практике эти словари используются для развития навыков устной и письменной речи учащихся. Иностранцы и изучающие английский язык находят в словарях пословиц толкование культурного фонда английской нации, переводчики – эквиваленты пословичных изречений.

Словари пословиц, фиксируя на своих страницах культурный фонд английской нации, заключенный в пословичных изречениях, выполняют и функцию трансляции читателям культурных знаний, накопленных за долгую историю развития английской нации. Природа фразеологически обусловленного значения слова связана с приписыванием определенному предмету или понятию свойств и качеств, подсказанных различного рода ритуалами, верованиями и другими явлениями культурного порядка [3]. Культура отражает уровень развития общества на тот или иной период исторического развития, имеет диалогическую направленность, обусловленную семиотическим характером репрезентации знания и обеспечивающую возможность кодировать и репрезентировать значение и, как следствие, транспортировать его во времени и пространстве. Семиотический характер репрезентации знания обеспечивает преемст-

венность в существовании общества. Следовательно, культура обращена к человеку, и вне его не существует [4]. Столь осязаемая роль культуры в составлении словарей послужила причиной возникновения термина «словарь культурного наследия» (cultural heritage dictionary).

По справедливому утверждению О.М. Карповой, именно «словарям культурного наследия» отдается пальма первенства в хранении и передаче культурного наследия нации [20].

Современные английские пословицы и поговорки берут начало в индивидуальных, близких к сентенциям и афоризмам, нравоучительных изречениях – гномах и максимах, практика составления которых получила широкое распространение в средневековой Англии. При кажущемся сходстве этих понятий пословицы отличаются как от гном, так и от максим. Под пословицами понимаются популярные общеизвестные обобщенные выражения, а под гномами – индивидуальные конкретные утверждения назидательного характера. Максимы же трактуются как изречения, предписывающие правила поведения [1].

Ранние собрания паремий восходят к англосаксонской гномической поэзии, отличительной чертой которого является написание строк при помощи гном или максим. Одни из наиболее ранних памятников письменности – поэмы *Maxims I* и *Maxims II*, написанные неизвестными авторами, вероятно, в эпоху христианизации Англии и переписанные во второй половине X в., затрагивают религиозные и бытовые темы, описывают природные явления. Подобные собрания гномов выполнялись в стихах или прозе на протяжении примерно четырех столетий с момента создания англосаксонских гномических поэм [16]. Значительный интерес представляет поэма *The Proverbs of Alfred*, датируемая концом XII в. Она написана частично рифмованным двустихием, частично аллитерационным стихом на древнеанглийском языке [1]. Текст поэмы вмещает изречения, содержащие предписания религиозного характера, касающиеся воинских и гражданских обязанностей, бытовых взаимоотношений. Авторство короля Альфреда, однако, подвергается сомнению.

Другим значимым сборником представляется один из старейших дошедших до нас *The Durham Proverbs*, составленный в первой половине XI в., который включает 46 пословичных изречений на латинском и древнеанглийском языках. Важно отметить, что в сборнике нет стилистической целостности, происхождение латинских вариантов древнеанглийских пословиц не вполне ясно (возможно, они являются переводами древнеанглийских изречений, что, однако, является только предположением). Однако важной отличительной чертой этого сборника является наличие шуточных изречений, затрагивающих повседневные ситуации [21]. Так, по замечанию О. Арнгарта, этот сборник является своего рода мостом между древними гномическими стихами и паремиями среднеанглийского периода, обладая чертами и тех, и

других [6]. В школьной практике в воспитательных целях широкое распространение получило и собрание афоризмов *Disticha Catonis* (III или IV в.), включавшее 89 афоризмов и известное как *Old English Dicts of Cato* [1].

С течением времени в Англии стали появляться «книги мудрости», переведенные на английский язык. Среди них, например, *Dictes and Sayings of the Philosophers, Proverbs of Diverse Prophets and of Poets and of Other Saint* и священная книга *The Book of Proverbs или Proverbs of Solomon* («Притчи Соломона»), а также «книги эмблем» (XVI–XVII вв.). Последние представляют собой сборники гравюр, предваренных подписью (нередко в форме краткой эпиграммы) и небольшим текстом, главным образом в стихах. Подпись в виде цитаты, афоризма, пословичного изречения и текст были призваны объяснять читателю смысл изображения. Первая подобная книга на английском языке *Theatre of Voluptuous Wordlings*, была издана в 1569 году. Это был перевод книги голландского поэта Яна ван дер Нота. Однако более известна *A Choice of Emblemes* Джеффри Уитни (1568), содержащая 248 изречений. Книги эмблем затрагивали морально-нравственные темы, однако их нельзя назвать полноценными сборниками пословиц и источником пословичных изречений, но и недооценивать их роль в формировании английских словарей пословиц не стоит [1].

Из изложенного выше следует, что при составлении первых английских словарей пословиц превалировал субъективизм составителей, присутствующий лексикографии того периода, когда мнение автора словаря являлось главенствующим. Однако считать это недостатком словарей не следует, так как по справедливому замечанию Л.П. Ступина, необходимо «избегать оценки словаря X–XIX вв. с точки зрения современного пользователя» и «принимать во внимание достижения языкознания того периода, к которому относится составление того или иного словаря» [2].

Новый этап в развитии английской паремии обозначило появление словарей Ричарда Тавернера *Proverbes or Adagies: with Newe Additions Gathered out of the Chiliaades of Erasmus* (1539) [24] и Джона Хэйвуда *Dialogue conteinyng the number in effect of all the prouerbes in the englische tongue* (1546) [19]. Книга Р. Тавернера стала первым полноценным сборником пословиц в Англии, источником которых послужили тексты античных авторов. Следует отметить, что отличительной чертой сборника от предшествующих собранных паремий стали развернутые комментарии к входным единицам, разъяснение их значений, происхождения, проведение исторических параллелей, приведение политических и этических аспектов. Во введении к сборнику была предпринята попытка понять природу пословиц, в конце появился предметный и алфавитный индекс. Автор также обозначил критерии отбора единиц в свой сборник, что свидетельствует о серьезном подходе автора к своему труду. Благодаря этому словарю

многие пословичные изречения получили широкое распространение и активно используются в речи и в настоящее время.

Сборник пословиц Джона Хэйвуда, построенный по принципам упомянутых выше гномических поэм, позволил зафиксировать изречения, которые находились в активном употреблении в современный автору период, помог понять их значение и функционирование. Более того, Дж. Хэйвуд вовлек юмористический элемент, что отличалось от восприятия пословиц исключительно как «сосудов мудрости».

Словари пословичных изречений Р. Тавернера и Дж. Хэйвуда, являясь первыми полноценными сборниками пословиц английского языка, предваряют два этапа их исторического развития. Первый этап охватывает период с XVI по XVIII вв. Для словарей английских пословиц этого периода характерно влияние латыни и Библии (*Clarke, John. Pa-roemiologia Anglo-Latina in usum scholarum concinnata. Or Proverbs English, and Latine. London. 1639*) [13], вызванное смещением интереса составителей первых словарей английского языка – англо-латинских (латинско-английских) и французско-английских глоссариев на толкование так называемых «трудных слов» (заимствований из латыни и греческого, устаревших англо-саксонских слов и заимствований из новых западноевропейских языков) [2]. Словари пословиц этого периода были одно- и двуязычными, дифференциальными по словнику, охватывали либо пословицы, описывавшие определенную тему (*Bailey, Nathan. Divers Proverbs with Their Explication & Illustration, 1721*) [7], либо собранные по усмотрению составителя (*Herbert, George. Outlandish Proverbs. London: Humphrey Blunden, 1640*) [18], либо включенные в словник в соответствии с субъективным взглядом на порядок включения той или иной пословицы в словарь (*Bailey, Nathan. Old English Proverbs. Collected by Nathan Bailey, 1736*) [8], небольшими по объему, часто представленные в лексикографической форме глоссария. Характерно и наличие смешанного типа справочников, в которых пословица была не единственной входной единицей (*Camden, William. Remains concerning Britain: their Languages, Names, Surnames, Allusions, Anagramms, Armories, Moneys, Impresses, Apparel, Artillerie, Wise Speeches, Proverbs, Poesies, Epitaphs. The Seventh Impression, much amended, with many rare Antiquities never before imprinted, 1674*) [12]. Пословица в справочниках этого периода служила средством передачи морально-нравственных ориентиров, и как и первые глоссарии ставила целью просветить читателей [9].

Отметим, что XVIII век, обозначающийся в теории английской лексикографии как *The Beginning of Modern Dictionary Practice*, знаменуется публикацией первых этимологических, терминологических словарей, расширением спектра помет, сопровождающих входные единицы [2]. Появляются словари новых слов, специальные словари (словари синонимов, Библии, правительного словоупотребления, языка писателей и некоторые другие), включающие этимологические, стилистические, грамматические

и другие пометы. Чуть позже, на втором этапе развития словарей пословиц, в XIX веке эта тенденция отразилась и на них, с выходом в свет таких справочников, как: *Taylor, Joseph. Antiquitates Curiosae: The Etymology of Many Remarkable Old Sayings, Proverbs, and Singular Customs. London, 1818* [23]; *Halliwell, James Orchard. A Dictionary of Archaic and Provincial Words, Obsolete Phrases, Proverbs, and Ancient Customs, from the Fourteenth Century. London, 1852* [17] и др., представленных в емком паремиологическом труде В. Мидера [7].

В английской национальной лексикографии этого периода разрабатываются также словари пословиц, характерные для определенного диалекта английского языка (*Evans, Arthur Benoni. Leicestershire Words, Phrases, and Proverbs. Edited, with Additions and an Introduction, by Sebastian Evans. English Dialect Society, Trubner & Co., 1881*) [15], словари, фиксирующие пословицы, употребление которых характерно для определенного исторического этапа. Наряду с ними публикуются словари максим и гном, интерес к которым пробудился с новой силой (*Christy Robert. Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages Classifie Subjectively and Arranged Alphabetically. 2 vols. New York: G.P Putnam's Sons, 1887*) [14]. Возможно, это связано с желанием составителей словарей пословиц предвидеть появление словарей пословиц регистрирующего типа.

Необходимо отметить и то, что нацеленность на передачу накопленной мудрости стало проследивать и в названии словарей (*Brown, Marshall. Wit and Wisdom of Proverbial Philosophy. Odd Comparisons. Philadelphia: J.B. Lippincott, 1884*) [11].

Одно- и двуязычные, дифференциальные по словнику, алфавитные по способу расположения материала справочники XIX века выполняют ту же функцию просвещения читателей разного культурного уровня.

Таким образом, в английской национальной лексикографии в XVI веке сформировалось отдельное самостоятельное направление – словари пословиц, которые прошли путь развития от глоссариев, имевших учебную направленность и отличавшихся субъективизмом составителей до самостоятельных сборников пословичных изречений с широким спектром помет (этимологических, стилистических, грамматических и т. п.), отражающих культурный фонд английской нации.

### Литература

1. Забелин, Д.В. Английские словари пословиц и поговорок: истоки / Д.В. Забелин // *Личность, культура, общество*. – М.: Автономная некоммерческая организация «Независимый институт гражданского общества». – 2012. – Т. 14. – С. 223–227.
2. Карпова, О.М. Английская лексикография / О.М. Карпова. – М.: Академия, 2010. – 176 с.
3. Карпова, О.М. Словари языка писателей и цитат в английской лексикографии / О.М. Карпова, О.В. Коробейникова. – М.: МГОУ, 2007. – 213 с.

4. Ужова, О.А. Словарь в культуре, культура в словаре / О.А. Ужова. – Иваново: Иван. гос. хим.-технол. ун-т, 2011. – 232 с.
5. Шолохов, М.А. Сокровищница народной мудрости / М.А. Шолохов // Пословицы русского народа. Сборник В.И. Даля в двух томах. Т. I. – М.: Художественная литература, 1984. – 770 с.
6. Arngart, O. *The Durham Proverbs* / O. Arngart // *Speculum*. – 1981. – Vol. 56, No. 2. – P. 288–300.
7. Bailey, Nathan. *Divers Proverbs with Their Explication & Illustration* / Nathan Bailey. – London, 1721.
8. Bailey, Nathan. *Old English Proverbs. Collected by Nathan Bailey* / Nathan Bailey. – London, 1736.
9. Bejóint, H. *Modern Lexicography. An Introduction* / H. Bejóint. – Oxford: Oxford Univ. Press, 2004. – 276 p.
10. Bradbury, N. *Transforming experience into Tradition: Two Theories of Proverb Use and Chaucer Practice* / N. Bradbury // *Oral Tradition*. – 2002. – Vol. 17, no. 2. – P. 261–289.
11. Brown, Marshall. *Wit and Wisdom of Proverbial Philosophy. Odd Comparisons* / Marshall Brown. – Philadelphia, 1884.
12. Camden, William. *Remains concerning Britain: their Languages, Names, Surnames, Allusions, Anagramms, Armories, Moneys, Impresses, Apparel, Artilerie, Wise Speeches, Proverbs, Poesies, Epitaphs. The Seventh Impression, much amended, with many rare Antiquities never before imprinted* / William Camden. – London, 1674.
13. Clarke, John. *Paroemiologia Anglo-Latina in usum scholarum cincinnata. Or Proverbs English, and Latine* / John Clarke. – London, 1639.
14. Christy Robert. *Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages Classifie Subjectively and Arranged Alphabetically*. 2 vols. – New York, 1887.
15. Evans, Arthur Benoni. *Leicestershire Words, Phrases, and Proverbs. Edited, with Additions and an Introduction, by Sebastian Evans* / Arthur Benoni Evans. – London, 1881.
16. Jackson, K. *Studies in Early Celtic Nature Poetry* / K. Jackson. – Cambridge, 1935.
17. Halliwell, James Orchard. *A Dictionary of Archaic and Provincial Words, Obsolete Phrases, Proverbs, and Ancient Customs, from the Fourteenth Century* / James Orchard Halliwell. – London, 1852.
18. Herbert, George. *Outlandish Proverbs* / George Herbert. – London, 1640.
19. Heywood, J. *Dialogue conteinyng the number in effect of all the prouerbes in the englishe tongue* / J. Heywood. – London, 1546.
20. Karpova, O.M. *New Type of Cultural Heritage Dictionary* / O.M. Karpova, O.A. Uzhova // *Heritage Lexicography as Supporting Tool for ICOMOS. Proceedings of the International Workshop*. Florence-Ivanovo: Ivanovo State University, July 21–23, 2014. P. 112–113.
21. Marsden, R. *The Cambridge Old English Reader* / R. Marsden. – Cambridge, 2004. – 532 p.
22. Mieder, W. *International Bibliography of Paremiography. Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang, and Wellerisms* / W. Mieder. – Burlington, Vermont, 2011. – 362 p.
23. Taylor, Joseph. *Antiquitates Curiosae: The Etymology of Many Remarkable Old Sayings, Proverbs, and Singular Customs* / Joseph Taylor. – London, 1818.
24. Taverner, R. *Proverbs or adagies with newe addictions gathered out of the Chiliades of Erasmus* / R. Taverner. – London, 1539.

Алхастова Залина Рамзановна, аспирант кафедры английской филологии, факультет романо-германской филологии, Ивановский государственный университет (г. Иваново), [Behoizalina@mail.ru](mailto:Behoizalina@mail.ru)

Поступила в редакцию 3 сентября 2018 г.

DOI: 10.14529/ling180411

## ENGLISH DICTIONARIES OF PROVERBS IN THE HISTORY OF ENGLISH NATIONAL LEXICOGRAPHY

Z.R. Alkhastova, [Behoizalina@mail.ru](mailto:Behoizalina@mail.ru)  
Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation

The article deals with the description of formation and development of the English dictionaries of proverbs in English national lexicography. Their origin appearing from the Anglo-Saxon gnomic poetry the distinguishing feature of which is compiling verses of the didactic sayings (gnomes and maxims) is revealed. Purposes, functions, addressee and types of the dictionaries of proverbs are examined. Special attention is given to the modern tendencies in dictionary-making – cultural and learner's orientation, which became widely disseminated in English dictionaries of proverbs due to the change of user's needs

and demands towards combining the explanatory and encyclopedic information in a dictionary. The analysis of formation and development of the English dictionaries of proverbs is carried out on the basis of the tendencies prevailing in a certain historical period in English national lexicography.

*Keywords:* English national lexicography, paremiography, cultural heritage, author's dictionary, dictionary of proverbs.

### References

1. Zabelin D.V. [The history of English Dictionaries of proverbs and sayings]. *Lichnost, kultura, obschestvo*. [Person, culture, society], 2012, vol. 14, pp. 223–227.
2. Karpova O.M. *Angliiskaya lexicographia* [English lexicography]. Moscow: Academiya, 2010, 176 p.
3. Karpova O.M., Korobeinikova O.V. *Slovari tsitat v angliiskoy lexicographii* [Dictionaries of Quotations in English lexicography]. Moscow, MSRU, 2007. 213 p.
4. Uzhova O.A. *Slovar v culture, kultura v slovare* [Dictionary in the culture and culture in the dictionary]. Ivanovo: Ivanovo State University of Chemistry and Technology, 2011, 232 p.
5. Sholokhov M.A. [Treasure of folk wisdom]. *Poslovitsy russkogo naroda. Sbornik V.I. Dalya v 2 t. T. 1* [Russian Proverbs. V.I. Dal Collection in 2 vol. Vol. 1]. Moscow, Khudozhestvennaya Literatura, 1984. 770 p.
6. Arngart O. The Durham Proverbs. *Speculum*. 1981, vol. 56, no. 2, pp. 288–300.
7. Bailey Nathan. *Divers Proverbs with Their Explication & Illustration*. London, 1721.
8. Bailey Nathan. *Old English Proverbs*. Collected by Nathan Bailey. London, 1736.
9. Bejoints H. *Modern Lexicography. An Introduction*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2004. 276 p.
10. Bradbury N. Transforming experience into Tradition: Two Theories of Proverb Use and Chaucer Practice. *Oral Tradition*. 2002, vol. 17, no. 2, pp. 261–289.
11. Brown Marshall. *Wit and Wisdom of Proverbial Philosophy. Odd Comparisons*. Philadelphia, 1884.
12. Camden William. *Remains concerning Britain: their Languages, Names, Surnames, Allusions, Anagrams, Armories, Moneys, Impresses, Apparel, Artillerie, Wise Speeches, Proverbs, Poesies, Epitaphs. The Seventh Impression, much amended, with many rare Antiquities never before imprinted*. London, 1674.
13. Clarke John. *Paroemiologia Anglo-Latina in usum scholarum cincinnata. Or Proverbs Englisch, and Latine*. London, 1639.
14. Christy Robert. *Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages Classifie Subjectively and Arranged Alphabetically*. 2 vols. New York, 1887.
15. Evans Arthur Benoni. *Leicestershire Words, Phrases, and Proverbs. Edited, with Additions and an Introduction, by Sebastian Evans*. London, 1881.
16. Jackson K. *Studies in Early Celtic Nature Poetry*. Cambridge, 1935.
17. Halliwell James Orchard. *A Dictionary of Archaic and Provincial Words, Obsolete Phrases, Proverbs, and Ancient Customs, from the Fourteenth Century*. London, 1852.
18. Herbert George. *Outlandish Proverbs*. London, 1640.
19. Heywood J. *Dialogue Conteynyng the Nomber in Effect of all the Prouerbes in the Englishe Tongue*. London, 1546.
20. Karpova O.M., Uzhova O.A. New Type of Cultural Heritage Dictionary. *Heritage Lexicography as Supporting Tool for ICOMOS. Proceedings of the International Workshop*. Florence-Ivanovo: Ivanovo State University, July 21–23, 2014. Pp. 112–113.
21. Marsden R. *The Cambridge Old English Reader*. Cambridge, 2004.
22. Mieder W. *International Bibliography of Paremiography. Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang, and Wellerisms*. Burlington, Vermont, 2011. 362 p.
23. Taylor Joseph. *Antiquitates Curiosae: The Etymology of Many Remarkable Old Sayings, Proverbs, and Singular Customs*. London, 1818.
24. Taverner, R. *Proverbs or adagies with newe addicions gathered out of the Chiliades of Erasmus*. London, 1539.

**Zalina R. Alkhastova**, post graduate student, the Chair of English Philology, Romano-Germanic Philology Faculty, Ivanovo State University (Ivanovo), Behoizalina@mail.ru

*Received 3 September 2018*

---

### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Алхастова, З.Р. Словари пословиц в истории английской национальной лексикографии / З.Р. Алхастова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2018. – Т. 15, № 4. – С. 68–72. DOI: 10.14529/ling180411

### FOR CITATION

Alkhastova Z.R. English Dictionaries of Proverbs in the History of English National Lexicography. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2018, vol. 15, no. 4, pp. 68–72. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling180411